

chūn qiū zhàn guó shí dài jìn guó de zhì bó miè diào fàn shì bìng bǎ fàn shì jiā zhōng
春秋战国时代，晋国的智伯灭掉范氏，并把范氏家中
de jīn bì zhū bǎo děng cái wù xǐ jié yì kōng rán ér yǒu yì kǒu tóng hè sè de dà
的金币、珠宝等财物洗劫一空。然而，有一口铜褐色的大
zhōng què liú zài fàn shì jiā de yuàn zi lǐ
钟，却留在范氏家的院子里。

yì tiān yí gè xiǎo zéi zài fàn shì jiā fù jìn xián guàng fā xiàn le zhè kǒu dà
一天，一个小贼在范氏家附近闲逛，发现了这口大
zhōng tā xīn xiǎng zhè kǒu dà zhōng yí dìng hěn guì zhòng dé xiǎng bàn fǎ tōu zǒu rán
钟。他心想：这口大钟一定很贵重，得想办法偷走。然
ér zhè kǒu zhōng yòu dà yòu zhòng gēn běn bēi bú dòng zěn me bàn ne
而，这口钟又大又重，根本背不动，怎么办呢？

tān xīn de xiǎo zéi xiǎng le yòu xiǎng jué dìng yòng dà chuí zi bǎ zhōng qiāo suì zài bān
贪心的小贼想了又想，决定用大锤子把钟敲碎，再搬
huí jiā yú shì tā zhǎo lái yì bǎ dà chuí zi pīn mìng xiàng zhōng qiāo qù guāng
回家。于是，他找来一把大锤子，拼命向钟敲去。“咣
——” yì shēng jù xiǎng xiǎo zéi xià dé bá tuǐ jiù pǎo
一声巨响，小贼吓得拔腿就跑。

hǎo bù róng yì tíng xià lái chūn kǒu qì tā xiǎng zhè yàng bù xíng zhè me xiǎng
好不容易停下来喘口气，他想：这样不行，这么响
liàng de shēng yīn yí dìng huì bǎ zhōu wéi de rén yīn guò lái tā xiǎng dào yí gè bàn fǎ
亮的声音，一定会把周围的人引过来。他想到一个办法：
wǒ zhǎo kuài bù sāi zhù ěr duo bú jiù tīng bú dào shēng yīn le ma
我找块布塞住耳朵，不就听不到声音了吗？

Covering one's ear and stealing the bell.

During the Warring States Period, Zhi Bo from the kingdom of Jin killed the Fan family and **looted** all the gold coins, jewelry and other valuable belongings. However, there is a big, brown, **bronze** bell left in the **courtyard** of Fan's house.

One day, a **thief** **wandered** around Fan's house and found the big bell. He thought to himself: This big bell must be very **valuable**, and he must find a way to **steal** it. However, this bell is so big and heavy that he cannot carry it on his back. What should he do?

The greedy thief thought and thought, and decided to break the bell with a **big hammer** before bringing the pieces home. So he found a big hammer and strike the bell with all his might. "Boom—" There was a loud ring, and the thief **ran away** in fright.

He finally stopped to take a breath, he thought: This is no good, such a loud sound will attract people. He thought of a way: I'll find a piece of cloth to **plug my ears**, then we won't be to hear the sound, will we?

xiǎo zéi bǎ ěr duo sāi zhù zài huí qù fàn shì jiā ná qǐ dà chuí zi wǎng nà kǒu
小贼把耳朵塞住，再回去范氏家，拿起大锤子往那口
dà zhōng qiāo qù 。 tōng tōng xiǎng liàng de zhōng shēng chǎo xǐng le fù jìn de rén jiā ,
大钟敲去。 咣……咣…… 响亮的钟声吵醒了附近的人家，
méi děng xiǎo zéi bǎ zhōng qiāo suì tā men yǐ jīng bǎ xiǎo zéi tuán tuán wéi zhù zǔ zhǐ tā
没等小贼把钟敲碎，他们已经把小贼团团围住，阻止他
táo zǒu 。 zhè xiǎo zéi bú zhī dào zì jǐ zuò le shǎ shì hái qí guài wèi shén me tā yǐ
逃走。 这小贼不知道自己做了傻事，还奇怪为什么他已
jīng sāi zhù ěr duo le zhōu wéi de rén hái tīng dào shēng yīn 。
经塞住耳朵了，周围的人还听到声音。

hòu rén jiù yòng yǎn ěr dào líng zhè chéng yǔ bǐ yù fàn le cuò wù yòu shè fǎ yǎn
后人就用“掩耳盗铃”这成语比喻犯了错误又设法掩
gài , yǐ wéi bié rén bù zhī dào qí shí zhǐ shì zì qī qī rén 。
盖，以为别人不知道，其实只是自欺欺人。

The thief plugged his ears, went back to Fan's house, picked up a big hammer and strike the big bell. Boom... Boom...The loud bell woke up the neighbours, and before the thief could break the bell, they surrounded the thief to stop him from **escaping**. The little thief didn't realize that he had done **something stupid**, and was puzzled why people around him could still hear the sound after he had plugged his ears.

Later generations used the **idiom** "covering one's ears and stealing the bell" as a metaphor to describe someone who made a mistake but tried to **cover it up**, thinking that others do not know, when in fact is just **deceiving himself and others**.



xún yǐn zhě bú yù
寻隐者不遇 [唐] 贾岛

sōng xià wèn tóng zǐ
松下问童子，
yán shī cǎi yào qù
言师采药去。
zhī zài cǐ shān zhōng
只在此山中，
yún shēn bù zhī chù
云深不知处。



Not for sale – distributed freely for education purpose.

More resources at https://multilingual-malaysian.github.io/SRJJC_resources/

chū guó yǒu yī wèi wǔ fū yǒu yì tiān tā chéng chuán guò jiāng qù tàn wàng péng you dāng
楚国有一位武夫。有一天，他乘船过江去探望朋友。当
xiǎo chuán kāi dào jiāng xīn shí hū rán guā qǐ yí zhèn dà fēng xiǎo chuán bèi dà làng dǎ dé zuǒ
小船开到江心时，忽然刮起一阵大风，小船被大浪打得左
yáo yòu huǎng yí bù xiǎo xīn wǔ fū yāo jiān de bǎo jiàn huá luò dào jiāng zhōng qù le
摇右晃。一不小心，武夫腰间的宝剑滑落到江中去了。

wǔ fū jiāo jí de shēn shǒu dào jiāng zhōng qù lāo kě shì fēng gāo làng jí jiāng shuǐ tāo tāo
武夫焦急地伸手到江中去捞，可是风高浪急，江水滔滔，
nǎ li yǒu bǎo jiàn de zōng yǐng ā wǔ fū bú huì yóu yǒng zhǐ yǒu dāi wàng zhe fān gǔn de
哪里有宝剑的踪影啊！武夫不会游泳，只有呆望着翻滚的
jiāng shuǐ xīn xiǎng zěn me bàn ne
江水，心想：怎么办呢？

hū rán tā xīn shēng yí jì cóng kǒu dai li tāo chū yī bǎ xiǎo dāo zài chuán biān
忽然，他心生一计，从口袋里掏出一把小刀，在船边
bǎo jiàn huá xià de dì fāng kè le yí gè jì hào tā zhǔn bèi dài chuán kào àn hòu qǐng
宝剑滑下的地方，刻了一个记号。他准备待船靠岸后，请
shàn yú yóu yǒng de rén tì tā yán zhe chuán biān de jì hào qián rù shuǐ zhōng zhǎo huí shī qù de
善于游泳的人替他沿着船边的记号，潜入水中找回失去的
bǎo jiàn
宝剑。

Carving the boat to find the missing sword.

There was a warrior in the state of Chu. One day, he took a boat across the river to visit his friend. When the boat reached the middle of the river, suddenly there was a strong wind and the boat rocked left and right together with the big waves. Accidentally the warrior's sword that was fastened to his waist fell into the river.

The warrior anxiously stretched out his hands to fish out his sword from the river, but the wind was strong, the waves were high, and the waters was rough, there was no trace of the sword! The warrior can't swim, so he can only stare blankly at the fierce river, thinking: What should I do?

Suddenly, he had an idea, he took out a small knife from his pocket, and carved a mark on the side of the boat, it is the place where the sword slipped into the waters. Once they reach land, he was planning to ask someone good at swimming to follow the carved mark on the boat to dive into the waters to find his lost sword.

